



STAROSTWO POWIATOWE W SŁUBICACH

ul. Piłsudskiego 20, 69-100 Słubice, tel.: 95 759 20 10, fax.: 95 759 20 11,
www.powiatslubicki.pl, e-mail: sekretariat@powiatslubicki.pl,
PN-EN ISO 9001:2009

Słubice, dnia 13.04.2017 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

W związku z zamiarem udzielenia zamówienia publicznego na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego tekstów zamieszczonych na stronie internetowej projektu pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” finansowanego w ramach Programu PL13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz budżetu państwa proszę o złożenie oferty cenowej.

I. Zamawiający

Powiat Słubicki, ul. Piłsudskiego 20, 69-100 Słubice
tel. 95 759 20 10, fax 95 759 20 11, NIP 598-14-60-085

II. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów zamieszczanych na stronie internetowej projektu pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” według poniższej charakterystyki:

- 1) Zwyczajne tłumaczenie pisemne **z języka polskiego na język angielski**,
- 2) Wielkość przewidywanego zamówienia to około 40 stron,
- 3) Jako jednostkę rozliczeniową przyjmuje się jedną stronę tekstu do tłumaczenia w formacie A4 (strona tłumaczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami).
- 4) Przetłumaczony tekst Wykonawca dostarczy do siedziby Zamawiającego. Przetłumaczone dokumenty winny być przekazane w formie: drukowanej – papierowej oraz formie elektronicznej (przesłane e-mailem lub na nośniku CD – w formacie WORD).
- 5) Zamawiający będzie rozliczał się wykonawcą na podstawie faktycznie przetłumaczonych ilości stron.
- 6) Wykonawca będzie musiał dokonać tłumaczenia w terminie 2 dni od momentu otrzymania od zamawiającego tekstu drogą elektroniczną.

O projekcie:

Od kwietnia 2015r. Starostwo Powiatowe w Słubicach realizuje projekt pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubicki”. Projekt współfinansowany jest ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach Programu Operacyjnego PL:13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu. Celem projektu jest poprawa zdrowia publicznego i ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu oraz zmniejszenie zachorowalności na choroby związane ze stylem życia na obszarze powiatu słubickiego. Projekt skierowany jest do osób bezpośrednio zagrożonych zapadalnością na choroby układu krążenia oraz ogółu populacji Powiatu w zakresie promocji zdrowia i zdrowego stylu życia.

Warunki udziału w postępowaniu: Osoba posiadająca tytuł magistra filologii angielskiej, lingwistyki lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia języka angielskiego;

III. Termin wykonania Zamówienia

Wymagany termin realizacji zamówienia: od 27 kwietnia 2017 r.



„Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim. Program Operacyjny PL13: Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu.”



IV. Termin związania ofertą

Wykonawca zostanie związany ofertą przez 14 dni (bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania oferty). Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania z ofertą.

V. Opis sposobu obliczania ceny

Cena oferty wyrażona w PLN winna zawierać wszystkie koszty jakie Wykonawca poniesie z tytułu należytej realizacji zamówienia (w tym koszty opracowania informacji i ich zamieszczania).

VI. Opis przygotowania oferty

Wykonawca złoży ofertę na formularzu ofertowy stanowiącym załącznik Nr 1 do niniejszego zapytania. Koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi składający ofertę. Ewentualne poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone czytelnym odpisem osoby/osób sporządzających ofertę.

VII. Kryteria wyboru oferty

Jedynym kryterium oceny oferty jest: cena (wartość brutto wyrażona w PLN). Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, który przedłoży najkorzystniejszą ofertę (tj. ofertę z najniższą ceną) wynikającą z przyjętego w/w kryterium. O miejscu i podpisaniu umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę.

VIII. Miejsce i termin składania ofert

Termin składania ofert upływa **19 kwietnia 2017 r., do godz. 10.00.**

Ofertę należy złożyć na formularzu oferty (wg dołączonego wzoru -zał. Nr 1) w wyznaczonym terminie – mailem lub faxem (mail: p.kowalczyk@powiatslubicki.pl, fax: 95 759 20 11), bądź pisemnie za pośrednictwem poczty lub osobiście w siedzibie Starostwa Powiatowego przy ul. Piłsudskiego 20 w Słubicach (na parterze w Biurze Obsługi Interesanta).

IX. Informacje dotyczące wyboru najkorzystniejszej oferty

Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie opublikowana na stronie internetowej Zamawiającego. Powiadomieni zostaną również oferenci, którzy złożyli oferty w danym postępowaniu o udzielenie zamówienia (za pośrednictwem poczty, drogą elektroniczną lub telefonicznie).

X. Pozostałe informacje:

Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

- zmiany lub odwołania niniejszego ogłoszenia,
- zmiany warunków lub terminów prowadzonego postępowania ofertowego,
- unieważnienia postępowania na każdym jego etapie bez podania przyczyny, a także do pozostawienia postępowania bez wyboru oferty.

Załączniki:

1. Zał. Nr 1 - Formularz oferty
2. Zał. Nr 2 - Wzór umowy

Załącznik Nr 1

Nazwa i adres oferenta:

.....

NIP

REGON

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego tekstów zamieszczonych na stronie internetowej projektu pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” finansowanego w ramach Programu PL13 Ograniczenie społecznych nierówności w zdrowiu ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz budżetu państwa, składamy następującą ofertę:

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia (**tłumaczenia jednej strony A4 – 1800 znaków**) za cenę:

netto: zł

brutto: zł

w tym podatek VAT w wysokości %.

2. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia na warunkach i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 14 dni.

.....
(podpis i pieczęć wykonawcy
lub jego upoważnionego przedstawiciela)

.....
(miejsowość i data)

Umowa nr/17

zawarta w dniu 2017 roku w Słubicach pomiędzy Powiatem Słubickim – Starostwem Powiatowym z siedzibą: ul. Piłsudskiego 20, 69-100 Słubice, NIP: 598-14-60-085, reprezentowanym przez:

- 1) – **Starostę Słubickiego**,
- 2) – **Wicestarostę Słubickiego**,

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu –, zwanym w dalszej części umowy „Zleceniodawcą”,

a

.....
zwany dalej „Zleceniobiorcą”

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów zamieszczanych na stronie internetowej projektu pn.: „Profilaktyka chorób układu krążenia i promocja zdrowego stylu życia w powiecie słubickim” (www.slubickiportalzdrowia.pl) według poniższej charakterystyki:
 - a) Zwykle tłumaczenie pisemne **z języka polskiego na język angielski**,
 - b) Wielkość przewidywanego zamówienia to około 40 stron,
 - c) Jako jednostkę rozliczeniową przyjmuje się jedną stronę tekstu do tłumaczenia w formacie A4 (strona tłumaczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami).
 - d) Przetłumaczony tekst Zleceniobiorca dostarczy do siedziby Zleceniodawcy. Przetłumaczone dokumenty winny być przekazane w formie: drukowanej – papierowej oraz formie elektronicznej (przesłane e-mailem lub na nośniku CD – w formacie WORD).
 - e) Zleceniobiorca będzie musiał dokonać tłumaczenia w terminie 2 dni od momentu otrzymania od zamawiającego tekstu drogą elektroniczną.
2. Zleceniobiorca najpóźniej w dniu podpisania umowy przedłoży Zleceniodawcy kopie dokumentów potwierdzających, że posiada tytuł magistra filologii angielskiej, lingwistyki lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia języka angielskiego;

§ 2

1. Strony ustalają, iż za przetłumaczenie jednej strony tłumaczeniowej Zleceniodawcy przysługuje wynagrodzenie brutto w kwocie zł (słownie: zł). Przyjmuje się, że strona tłumaczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami. Cena całkowita zostanie ustalona na podstawie rzeczywistej liczby stron tekstu do tłumaczenia z uwzględnieniem ceny jednostkowej wskazanej powyżej.
2. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do ograniczenia ilości stron do tłumaczenia. Wynagrodzenie całkowite ulegnie wówczas obniżeniu stosownie do liczby stron do przetłumaczenia.
3. Tłumaczenie będzie wykonywane z materiałów Wykonawcy i przy wykorzystaniu jego urządzeń. Wszelkie wydatki związane z wykonaniem tłumaczenia ponosi Wykonawca.
4. Wynagrodzenie Zleceniobiorcy płatne będzie na podstawie faktury/rachunku przelewem na rachunek bankowy Zleceniobiorcy, wskazany na fakturze/rachunku w terminie 7 dni od daty otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, przy czym za dzień zapłaty uważa się dzień wydania bankowi przez Zleceniodawcę polecenia dokonania przelewu. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy.

5. Zleceniodawca potwierdzi prawidłowe wykonanie przedmiotu zamówienia na podstawie protokołu odbioru.

§ 3

1. Niniejszym Zleceniobiorca przenosi na Zleceniodawcę nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do wykonanego przedmiotu umowy z chwilą jego wykonania na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym , techniką drukarską, techniką reprograficzną, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera,
 - b) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności publiczne wyświetlanie, odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - c) wprowadzanie do sieci multimedialnych oraz Internetu, w tym umieszczanie na stronie internetowej projektu www.slubickiportalzdrowia.pl , www.powiatslubicki.pl
 - d) umieszczanie w publikacjach drukowanych(w tym m. in. ulotki, foldery, banery, billboardy, plakaty) związanych z promocją Projektu,
 - e) umieszczanie w publikacjach elektronicznych oraz aplikacjach elektronicznych związanych z promocją Projektu,
 - f) umieszczanie w prezentacjach i materiałach prasowych (w tym m. in. informacje prasowe, ogłoszenia prasowe, artykuły sponsorowane) związanych z promocją Projektu,
 - g) umieszczanie w spotach, ogłoszeniach i filmikach reklamowych związanych z promocją Projektu.
2. Zleceniobiorca wyraża zgodę na wykorzystywanie informacji lub ich fragmentów przez Zleceniodawcę dla potrzeb własnych produkcji o charakterze promocyjnym i reklamowym, pod warunkiem zawarcia we własnej produkcji Zleceniodawcę informacji o pochodzeniu materiału.

§ 4

Umowa jest zawarta do dnia 27.04.2017 r.

§ 5

1. Zleceniodawcy przysługuje prawo żądania zapłaty kary umownej w wysokości 10 % za każdy dzień zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy.
2. Zleceniodawcy przysługuje prawo do dochodzenia dodatkowego odszkodowania w przypadku, gdy poniesiona przez niego szkoda przekracza wysokość kar umownych.

§ 6

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

Ewentualne spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd właściwy dla miejsca siedziby Zleceniodawcy.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego dotyczące wykonywania dzieła oraz przepisy prawa autorskiego.

§ 9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....
Zleceniodawca

.....
Zleceniobiorca